

从目的论视角探讨《地狱男爵》 的字幕翻译策略

何海涛

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2025年1月14日; 录用日期: 2025年2月24日; 发布日期: 2025年3月12日

摘 要

随着跨文化交流的不断深化, 大量外国电影进入中国市场, 字幕翻译在跨文化传播中扮演了重要角色。在目的论指导下, 本文通过案例分析比较《地狱男爵》在中国两大视频平台——腾讯视频和优酷视频——两版字幕翻译, 重点探讨角色绰号以及台词翻译中的直译与意译策略。研究发现, 在超级英雄电影中, 角色绰号的翻译更适合采用意译, 而普通台词的翻译则需兼顾语境和观众的接受度。本文认为, 字幕翻译的优化应在忠实原作与服务观众之间寻求平衡, 同时针对不同类型文本合理选用翻译策略。尽管研究数据有限, 但本文为超级英雄电影字幕翻译提供了新的视角和实践建议。

关键词

字幕翻译, 目的论, 《地狱男爵》, 翻译策略

An Exploration of Subtitle Translation Strategies in *Hellboy* from the Perspective of Skopos Theory

Haitao He

College of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: Jan. 14th, 2025; accepted: Feb. 24th, 2025; published: Mar. 12th, 2025

Abstract

With the deepening of cross-cultural communication, an increasing number of foreign films have entered the Chinese market, highlighting the crucial role of subtitle translation in cultural exchange.

Under the guidance of Skopos Theory, this paper conducts a comparative analysis of the subtitle translation of *Hellboy* as presented on two video platforms in China, Tencent Video and Youku Video, focusing on the translation strategies employed for character nicknames and the choice between literal and free translation in dialogue. The findings indicate that, in the context of superhero films, free translation tends to perform better for character nicknames, while a balanced approach that considers both contextual factors and audience reception excels when coping with ordinary dialogues. It also argues that optimizing subtitle translation necessitates a dynamic equilibrium between fidelity to the source text and adaptability to the target audience, with translation strategies tailored to the specific text type. Although the scope of the study is constrained by limited data, it provides valuable insights and practical advice for the subtitle translation of superhero films.

Keywords

Subtitle Translation, Skopos Theory, *Hellboy*, Translation Strategy

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

近年来,随着跨文化交流的不断深入,大量外国电影进入中国市场,高质量的字幕翻译逐渐成为连接不同文化的重要桥梁。在众多英语电影中,以超级英雄为主题的电影因其独特的叙事风格和文化内涵,受到广泛关注。这类电影的字幕翻译不仅需要传递复杂的故事情节,还需要处理大量与文化、幽默色彩和角色个性相关的语言表达。除了复杂的台词以外,承载了角色特质的角色绰号,也是翻译的一大难点。

尽管目前已有针对不同电影类型的字幕翻译研究,但针对超级英雄电影字幕翻译的系统分析仍然较少。基于以上研究背景,本文以目的论为指导,通过对《地狱男爵》(*Hellboy*)腾讯视频与优酷视频两版字幕的对比分析,探讨如何在忠实原作与服务目标观众之间实现平衡。本文研究重点包括:比较两版字幕在角色绰号翻译中的策略差异及适用性;并探讨目的论在优化字幕翻译实践中的应用价值,旨在为跨文化电影传播提供新的理论和实践参考。本文的研究不仅为超级英雄电影字幕翻译提供了新的思路,也为字幕翻译实践的优化提供了一定的理论参考。

2. 理论框架

作为功能派翻译理论的重要组成部分,目的论突破了传统翻译理论的局限,为翻译实践注入了新的思路。以下将首先对目的论的基本概念和核心原则进行简要介绍,同时阐明目的论应用于电影字幕翻译的价值,为后续分析提供理论框架。

2.1. 目的论简介及基本原则

目的论是功能派翻译理论的核心,作为一种新的翻译视角,突破了传统以语言形式对应为导向的翻译观[1]。目的论的形成经历了一个漫长而复杂的过程。1971年,德国功能派翻译理论代表人物凯特琳娜·赖斯(Katharina Reiss)首次提出功能翻译观。她高度评价功能主义的作用,认为功能主义标志着翻译理论从语言对等转向功能对等。不同于以往将单独的词或句子作为基本单位的观点,莱斯将文本视为翻译的基本单位,倡导根据不同文本类型采用具体翻译方法,并将文本分为信息型、表达型和操作型三类文本[2]。

到了 20 世纪 70 年代末, 汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer)提出了目的论。弗米尔认为, 每一个行为都有其特定目的。翻译作为一种行为, 同样需要具备明确的目的, 而这一目的通常由委托者或发起人设定, 并通过指令传达给译者。1978 年, 弗米尔在目的论中确立了三大原则, 分别为目的原则、连贯原则和忠实原则。其中, 目的原则是翻译行为的首要原则。目的原则表明翻译行为由其目的决定[3]。克里斯蒂娜·诺德(Christiane Nord)对目的原则的定义是: 充分考虑目标语使用者的需求, 使译文在其对应环境中发挥预期功能。换言之, 目的原则适用于翻译过程与翻译产品。为了达到译者的翻译目标, 并使译文在目标语文化或情境中发挥作用, 译者需根据实际情况采取不同的翻译方法与策略[4]。

此外, 连贯原则强调译文内部的连贯性, 而忠实原则要求在源文本和译文功能一致的情况下, 保持源文本与译文之间的忠实性。忠实原则从属于连贯原则, 而连贯原则及忠实原则均从属于目的原则[5]。

2.2. 目的论在字幕翻译中的应用

作为跨文化传播的一部分, 字幕翻译的目的通常需要根据影片的传播目的、目标语受众的文化背景以及字幕的时间空间限制, 选择合适的翻译策略[6]。而目的论同样强调翻译以使用者的需求为核心。因此, 目的论为字幕翻译的处理过程提供了有效的理论指导, 帮助译者在“忠实原作”和“服务目标观众”之间找到平衡。

具体而言, 目的论三大原则为译者选择合适的翻译策略提供了具体的指导。字幕翻译的最终目的是让目标观众理解影片的核心内容, 因此译者在翻译时必须以观众的接受度为评判标准, 充分考虑目标文化等影响因素。同时, 译者在翻译时, 需要确保译文在目标文化中的连贯性, 语言表达应自然、流畅。忠实也是评断翻译质量的重要标准, 其体现在译者对电影核心内容的准确传递上, 但这种忠实是服务于目的的, 需要在忠实原作与服务观众之间找到平衡。

3. 目的论指导下《地狱男爵》字幕的翻译策略

《地狱男爵》改编自同名漫画, 于 2004 年 3 月 30 日在美国上映。这部由吉尔莫·德尔·托罗执导的电影, 故事背景设定在 1944 年即二战末期。当时, 纳粹残党试图通过黑魔法扭转战局, 然而阴谋被揭穿, 法师也被困于魔法之门中。尽管盟军消灭了纳粹分子, 但通过黑魔法召唤出的“地狱男爵(Hellboy)”却被留在了人间。与传统印象不同, 地狱男爵并非邪恶的一方, 而是被人类科学家布鲁姆教授收养, 并为美国政府执行各类复杂任务。他身怀绝技, 与好友艾比一起粉碎了威胁正义的各种邪恶势力。《地狱男爵》的原作者赋予了角色神秘与黑暗的特质, 使其成为早期超级英雄电影的经典代表之一, 并获得了广泛好评。

通过对腾讯视频与优酷视频两版字幕的比较, 我们可以进一步探讨不同翻译策略在字幕翻译中的具体应用, 并为超级英雄电影的字幕翻译提出可行性建议, 从而提高字幕翻译质量, 优化观众观影体验, 并丰富其审美感受。

3.1. 角色绰号翻译的策略对比

在《地狱男爵》中, 角色绰号的翻译是字幕翻译中尤为关键的一环。影片中的主要角色是一群拥有特殊能力的生物, 外貌、特质与普通人截然不同, 绰号不仅突显了角色的个人特性, 还对剧情的理解起到提示作用。因此, 绰号翻译的选择直接影响观众对角色的认知和情感共鸣。

影片中, 地狱男爵因其通体红色常被称为 Red。腾讯视频将其翻译为“地狱男爵”, 而优酷字幕则翻译为“大红高个”。腾讯采用了意译策略, 直接用角色最常用的昵称进行翻译, 这一翻译既与片名呼应, 也强化了角色形象的辨识度。相比之下, 优酷字幕使用了直译策略, 将 Red 直译为“大红高个”, 试图

以直观的方式体现角色的外貌特征。然而，这种过于直白的处理方式削弱了角色的英雄气质，使其显得过于日常化，甚至可能会让观众产生不必要的戏谑感。

进一步分析影片中其他角色的绰号翻译(详见附录)，腾讯字幕整体倾向于意译，通过提炼角色特性传递内容，而优酷字幕多采用直译。综合对比可以发现，意译的翻译策略在绰号翻译中更具优势，既满足了目的原则，又兼顾了目标观众的文化背景和接受习惯。因此，在超级英雄电影的字幕翻译实践中，角色绰号宜优先采用意译策略。

3.2. 普通台词翻译中的直译与意译抉择

(1) 原文:

Myers: Hey, no one goes with him? Jesus.

Abbey: No. He likes it that way. The whole ‘lonely hero’ thing.

优酷字幕:

—没人和他一起去? 天啊

—不, 他喜欢这样, 孤胆英雄嘛。

腾讯字幕:

—他都是单打独斗吗?

—他老爱逞英雄, 千山我独行不必相送。

此对话是地狱男爵独自涉险时, 迈尔斯与艾比的交谈。原文中的 *lonely hero* 并非字面意义上的孤独英雄, 而是一种调侃, 指代地狱男爵独来独往的个性。因此, 两版字幕均采用了意译的翻译策略, 将这一短语翻译为更符合中国观众文化背景的表达。

优酷字幕将其翻译为“孤胆英雄”, 这一成语常被用来形容独自面对危险的勇士, 在中文语境中广为人知, 准确传递了角色的独立性格, 且语言简洁易懂。腾讯字幕则引用 1979 年版楚留香电视剧主题曲中的一句歌词“千山我独行, 不必相送”, 既表现出角色的独立性情, 又与艾比的博学形象相呼应。然而, 这种翻译策略对观众的文化背景有较高要求, 尤其是对年轻一代观众可能带来理解障碍, 影响台词的即时性传递效果。

从目的论的角度看, 优酷字幕更符合目的原则, 能够快速被目标观众理解和接受, 满足字幕在观影过程中的实用功能。而腾讯字幕虽然具有一定艺术性, 但其文化背景的深度可能超出部分观众的知识储备, 削弱了字幕的连贯性和传播效果。因此, 在快速切换的电影情境中, 优酷字幕的翻译更贴近观众的需求, 符合目的论中以观众为中心的经营理念。

(2) 原文:

Myers: Crazy costumes, huh? Trick or treat.

优酷字幕:

—很漂亮的化妆, 对吧? 不给糖就捣蛋。

腾讯字幕:

—万圣节快乐! 不给糖就捣蛋。

这段对话中, 地狱男爵与其他角色的外貌被迈尔斯调侃为 *crazy costumes*, 而“Trick or treat”是典型的万圣节问候语, 作为比喻用法表达迈尔斯的幽默与惊讶。然而, 这里并未直接涉及万圣节场景, 重点在于角色外貌的奇异性。

优酷字幕将 *crazy costumes* 翻译为“很漂亮的化妆”, 虽然语气轻松, 但未能完全传递原句中调侃的意味, 显得过于中性。腾讯字幕则直接翻译为“万圣节快乐”, 虽然与原文“Trick or treat”保持一致,

但这样的翻译在语境中显得过于直接，可能无法完全体现迈尔斯调侃的语气，也容易让观众误以为这里的情节与万圣节有关。

从目的论的角度分析，优酷字幕虽然对部分语境的调侃性处理不够精准，但其翻译更贴近目标观众的文化理解，避免了生硬直译带来的语境误解，因此更符合连贯性原则。然而，优酷字幕还可以在翻译中进一步补充调侃语气，对“Trick or treat”进行适度意译，例如“不给糖就捣蛋，真够奇怪的装扮”，以强化情境幽默感并凸显迈尔斯的惊讶语气。

4. 结论

通过对《地狱男爵》两版字幕翻译的对比分析，本文探讨了角色绰号和台词翻译在目的论指导下的策略选择。研究发现，目的论的三原则在字幕翻译中具有重要指导价值：译者需根据目标观众的文化背景和接受习惯，灵活运用直译和意译策略，以实现忠实原作与服务观众的动态平衡。具体而言，在超级英雄电影中，角色绰号的翻译更适合采用意译策略，这不仅可以更好地传递角色特质，还能帮助目标观众快速理解角色形象。而对于普通台词，尤其是涉及文化背景或幽默表达的内容，翻译需在语境连贯性与观众接受度之间找到平衡，避免生硬直译或过度复杂化的意译。

基于上述研究，本文提出以下优化建议：针对角色绰号，采取意译策略，通过通俗易懂且具有文化贴近性的译文，更精准地传递角色特质与个性魅力；针对普通台词，在快速切换的电影场景中，字幕翻译应注重简洁性与流畅性，必要时可结合目标观众的文化背景进行适当意译处理，但需避免过度本地化导致的理解障碍；同时还应该加强受众研究，字幕翻译应充分考虑目标观众的文化背景与接受习惯，尤其针对超级英雄电影的年轻观众群体，应在忠实原作与符合观众习惯之间找到平衡点。

参考文献

- [1] 贾艳丽, 王宏军. “功能 + 忠诚”——翻译目的论评析[J]. 北京工业大学学报(社会科学版), 2012, 12(6): 79-82.
- [2] Munday, J. (2010) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.
- [3] Kant, I. and Paton, H.J. (1984) *Groundwork for a General Theory of Translation*. Niemeyer.
- [4] Nord, C. (2001) *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [5] 黄海英, 邓华. 浅析翻译目的论的三原则[J]. 湖北函授大学学报, 2015, 28(22): 159-160.
- [6] 邓薇, 孟庆升. 目的论视角下的影视字幕翻译——以情景喜剧《成长的烦恼》为例[J]. 山西师大学报(社会科学版), 2010, 37(S3): 82-83+100.

附 录

Table A1. Comparison of English character nicknames and their Chinese translation
表 A1. 角色英文昵称与中文翻译对照表

English nicknames	Chinese translation of the nicknames on Tencent Video	Chinese translation of the nicknames on Youku Video
Sammy	小杂种 ✓	萨摩
Chunk-face	臭东西 ✓	大脸怪
Stinky	臭东西	粘鬼 ✓
Fish guy	人鱼怪胎 ✓	鱼人
Fish stick	生鱼片 ✓	鱼叉
Blue & Brother Blue	人鱼兄 ✓	蓝鱼
Hellboy & H.B	地狱怪客 ✓	地狱男爵
Big baby	大孩子 ✓	大块头
Red	地狱男爵 ✓	大红高个
Big Red	大猴子 ✓	红大个
Red Monkey	大猴子	红猴子 ✓
Karl Ruprecht Korenen (Korenen)	克焰人 ✓	卡尔·卢布里切特·克鲁南(克鲁南)
Pinhead	铁头人 ✓	针头脑袋
Fire starter	火焰女 ✓	点火器
Pyrokinesis	纵火狂 ✓	火焰风暴
Sparky	小火花 ✓	火花
Boy Scout	童子军 ✓	多愁善感的童子军/侦查员小子
The Nanny Squad	保姆车 ✓	保姆小队
St.Dionysius	圣狄尼修斯	圣徒狄奥尼修斯 ✓
Ivan Klimentovich	金伊凡同志 ✓	伊凡·克里门托维奇

注：“✓”表示在目的论指导下较好的翻译版本。